

关节疾病

(英)

E. C. HUSKISSON

F. DUDLEY HART

著

中国人民解放军新疆军区第十三医院

关 节 疾 病

JOINT DISEASE:
All the arthropathies

(英) 1973

第十三医院翻

关 节 疾 病

JOINT DISEASE:

All the arthropathies

1973

* 内 部 资 料 *

中国人民解放军新疆军区第十三医院翻译

新疆维吾尔自治区呼图壁县印刷厂印刷

C0126870



22/60

译 者 的 话

《关节疾病》一书，又称《关节病大全》，它提纲式地描述、介绍了“所有的”有关节征象的疾病，并涉及其他各系统、器官之征象，对各科临床工作者均有一定的参考价值。正如绪论所言，本书不是一本教科书，不是供阅读而是当需要这些知识时作参考用的。因此，我们把该书译出，请同志们根据伟大领袖和导师毛主席关于“洋为中用”及“排泄其糟粕，吸收其精华”的教导，批判地应用之。

翻译中，感到有些叙述（例如在绪论中）不甚合宜，所以摘译了原绪论，并对前面各节内容作了个别的删简。对于各个关节病，原书是按疾病名称的字母顺序排列的，现改为按分类排列，并将感染性关节病作了部分调整，极罕见的关节病则仍按原书列于最后。此外，省去了参考文献及索引，并在极少数疾病中删去了个别词句。

对各个疾病的阐述，仍按绪论中所述的格式编排如下：

定义 (Definition)：某病的定义、包括病因学（如已知）及遗传。

发病率 (Incidence)：关节炎在某病的发病率；关节炎特别见于该病的年龄和性别、类型和病期；家族史；特别易感的人。

受累关节 (Joint affected)：多少？哪一个？经常性？对称或不对称？游走性？

症状 (Symptom) 包括发病的速度和诱发因素。

体征 (Sign)。

病程 (Course) : 关节炎以及原有疾病的病程。如为发作性: 发作的频率、规律性和持续时间。疗效。

伴随征象 (Association) ; 放射学所见 (Radiological finding) 及有用的实验室检验 (Laboratory test) 。

治疗 (Treatment) 和异型 (Variant) 。

绪论中指出, 可能之处, 已提示任何关节病的精确频率; 此频率以文献观察为依据, 并按作者的经验加以修改。不可能指出精确频率之处, 用以下近似值:

最 (通) 常 (Usual) : 至少90 %

常 (Common) : 至少70 %

一般 (Often) : 40—70 %

偶 (Occasional) : 10—40 %

罕 (Rare) : 10 % 以下

译文基本上保持了原文简明、提纲式描述的特点, 但是为了节省篇幅, 在编排上各个关节病没有另起一页; 每一部分 (如发病率等) 之内容均连接成一大段, 没有分行并列; 考虑到部分同志的需要, 在“关节病分类”中, 将人名 (包括非英语民族的姓名) 及某些病名均参照《英语姓名译名手册》试加音译, 难免有不当或讹译之处。此外, 限于条件, 非英语的人名亦采用了英文字母。

限于思想、业务及中外文水平, “翻译”对我们来说, 是一个学习提高的过程, 错误不当之处, 恳请同志们批评指正。

1976年6月

关节病分类

一. 感染性:

1. 细菌、螺旋体及支原体感染:

(1) 细菌:

厌氧菌感染	Anaerobic infections*	143
布鲁氏菌病	Brucellosis [波浪热Undulant fever]	1
猫抓热	Cat-scratch fever*	145
鼻疽	Glanders*	147
淋球菌性关节炎	Gonococcal arthritis	2
麻风	Leprosy	3
类鼻疽	Melioidosis*	150
脑膜炎球菌感染	Meningococcal infection	5
鼠咬热	Rat-bite fever	7
沙门氏菌性关节炎	Salmonella arthritis	8
败血性关节炎	Septic arthritis	9
败血性病灶综合征	Septic focus syndrome*	153
结核性关节炎或脊椎炎	Tuberculous arthritis	
or Spondylitis		10
伤寒	Typhoid fever*	154

(2) 螺旋体:

Clutton (克拉顿) 氏关节	Clutton's joint	
-------------------	-----------------	--

[先天性梅毒性膝关节积水症]	12
梅毒 Syphilis	13
Weil (威尔) 氏病 Weil's disease [钩端螺旋体病 Leptospirosis] *	155
雅司病 Yaws*	155
(3) 支原体:	
支原体性关节炎 Mycoplasma arthritis*	150
2. 病毒感染:	
Chikungunya (奇孔岗亚热) 附: O'nyong-nyong (奥尼翁尼翁热)	15
Dengue (登革热) *	147
流行性澳大利亚多关节炎 Epidemic Australian polyarthritis	16
性病性淋巴肉芽肿 Lymphogranuloma Venereum	17
流行性腮腺炎 Mumps	18
脊髓灰质炎 Poliomyelitis	19
风疹 Rubella	20
天花 Small-Pox or Variola	20
接种 Vaccination*	154
水痘 Varicella or Chicken pox*	155
病毒性肝炎 Viral hepatitis	21
3. 可能为病毒感染:	
传染性红斑 Erythema infectiosum	22
4. 阿米巴病 Amoebiasis*	143
5. 蠕虫感染:	

常见棘唇虫	Acanthocheilonema	perstans*	143
乳糜性关节炎	Chylous	arthritis	23
麦地那丝虫性关节炎	Guinea-worm	arthritis	
(麦地那丝虫病)	Dracontiasis)		24
盘尾丝虫病	Onchocerciasis		25
6. 霉菌感染:			26
芽生菌病	Blastomycosis		27
荚膜组织胞浆菌病	Histoplasmosis		27
非洲荚膜组织胞浆菌病	African	histoplasmosis	28
球孢子菌病	Coccidioidomycosis		29
隐球菌病	Cryptococcosis	or Torulosis	30
弗状菌病	Aspergillosis		31
足分支菌病	Mycetoma (Madura	(马杜拉) 足	
	Madura foot)		31
孢子丝菌病	Sporotrichosis		31
放线菌病	Actinomycosis		31

二. 感染后性:

细菌性痢疾	Bacillary	dysentery	(志贺氏菌	
属感染	Shigella	infection) *		144
Henoch-Schonlein	(亨诺克-舍恩莱因)	氏紫癜		
Henoch-Schonlein	purpura	(过敏		
性紫癜	Anaphylactoid	purpura)		32
Jaccoud	(查库德)	氏综合征	Jaccoud's	

Syndrome	[风湿热后掌指关节畸形]	33
耻骨骨炎	Osteitis pubis	34
沙门氏菌属感染后关节炎	Post-salmonella arthritis	35
Reiter (赖特) 氏病	Reiter's disease	
(尿道炎—关节炎—结膜炎	Urethritis-arthritis	
-conjunctivitis)		36
风湿热	Rheumatic fever	38
猩红热	Scarlet fever	153
鼠疫杆菌性关节炎	Yersinia arthritis	39

三. 代谢性:

丙种球蛋白缺乏血症	Agammaglobulinaemia	40
淀粉样变性	Amyloidosis	41
关节软骨钙质沉着病	Chondrocalcinosis articularis	146
家族性高胆固醇血症	Familial hypercholesterolaemia (Fredrickson (弗雷德里克森) 氏II型高脂蛋白血症	
Type 2 hyperlipoprotein-	aemia of Fredrickson)	42
Farber (法伯) 氏病	Farber's disease (播散性脂肪肉芽肿病	
Disseminated lipogranulom-	atosis)	43
Gaucher (高彻) 氏病	Gaucher's disease [脑苷脂沉积综合征	
Cerebroside lipoidosis synd-		

	rome]	44
痛风	Gout	45
血色病	Haemochromatosis	47
低磷酸盐血脊椎病	Hypophosphataemic spon- dylopathy	49
Morquio-Brailsford	(莫奎一布雷斯福德) 氏 综合征 Morquio-Brailsford syndrome	
	[骨软骨营养不良 Chondro-osteodystrophy]	49
粘多糖病	Muco-polysaccharidoses (MPS)	50
多中心网状组织细胞增多症	Multicentric reti- culohistiocytosis (类脂性皮肤—关节炎 Li- poid dermato-arthritis)	52
褐黄病	Ochronosis	53
焦磷酸盐性关节病	Pyrophosphate arthropathy	54
Wilson (威尔森) 氏病	Wilson's disease [肝 豆状核变性综合征 Hepatolenticular degen- eration syndrome]	56

四。机械性及变性的：

强直性椎骨骨质过长	Ankylosing vertebral hy- perostosis (Baastrup (巴斯特鲁普) 综合征 Baastrup syndrome)	57
Costen (科斯顿) 氏综合征	Costen's syndrome [颞颌关节综合征 Temporo-mandibular	

	syndrome]	58
Hoffa (霍法) 氏病	Hoffa's disease (膝创伤性 脂肪性关节炎 Lipoarthritis traumatica genu)*	148
过度可动性综合征	Hypermobility syndromes	58
伴有过度可动性之疾患	Conditions associated With hypermobility	59
耻骨联合不稳定	Instability of the pubic symphysis*	149
长腿关节病	Long-leg arthropathy*	149
骨关节病 (关节变性病)	Osteo-arthritis	61
骶髂关节劳损	Sacro-iliac strain*	152
急性创伤性关节炎及职业性关节病	Acute traumatic arthritis and occupational arthropathy	63
Werner (沃纳) 氏综合征	Werner's syndrome (成年早老 Adult progeria)	65
1. 特发性;		
肢端骨质溶解症	Acro-osteolysis	66
强直性脊椎炎	Ankylosing spondylitis	67
先天性多发关节弯曲	Arthrogryposis multiplex congenita	69
Behcet (贝塞特) 氏综合征	Behcet's syndrome [粘膜皮肤—眼综合征 Mucocutaneous- ocular syndrome]	70
屈指症	Camptodactyly*	144
家族性地中海热	Familial Mediterranean fever	71

遗传性进行性关节—眼病	Hereditary progressive arthro-ophthalmopathy	72
遗传性血管及关节钙化	Hereditary vascular and articular calcification	73
间歇性关节积水	Intermittent hydrarthrosis	73
Leri (莱里) 氏过度骨化	Leri's pleonosteosis	75
肢肪瘤性巨大症	Macrodystrophia lipomatosa*	149
骨化性肌炎	Myostis ossificans*	151
骨软骨瘤病	Osteochondromatosis	75
复发性风湿病	Palindromic rheumatism	76
色素沉着性绒毛结节样滑膜炎	Pigmented villonod- ular synovitis	77
结节性多动脉炎	Polyarteritis nodosa	78
风湿性多肌痛	Polymyalgia rheumatica	80
多肌炎及皮肤炎	Polymyositis and dermatomyosi- tis	81
复发性多软骨炎	Relapsing polychondritis	83
类风湿性关节炎	Rheumatoid arthritis	84
结节病	Sarcoidosis	89
硬皮病	Scleroderma	91
肩手综合征	Shoulder-hand syndrome	92
Still (斯蒂尔) 氏病	Still's disease (少年型类 风湿性关节炎 Juvenile rheumatoid arthritis)	93
系统性红斑狼疮	Systemic lupus erythematosus (S.L.E.)	95

Takayasu (塔卡亚苏) 氏病 Takayasu's disease (主动脉弓综合征或无脉病 Aortic arch syndrome or pulseless disease)	97
Tietze (蒂泽) 氏综合征 Tietze's syndrome [结节性软骨病综合征 Chondropathia tuberosa syndrome]	98
髋关节暂时性骨质疏松 Transient osteoporosis of the hip	99
髋关节暂时性滑膜炎 Transient synovitis of the hip (易受刺激的或注意观察的髋关节 Irritable or observation hip)	99
Wegener (韦格纳) 氏 肉芽肿病 Wegener's granulomatosis	100
剑突综合征 Xiphoid syndrome	101
2. 有症状的正常性 (Normality with symptoms);	101
未定性疾病 Non-disease*	152
精神性风湿病 Psychogenic rheumatism	102
3. 饮食性;	
kashin-Beck (卡钦—贝克) 氏病 kashin-Beck disease (Urov (乌洛夫) 氏病 Urov disease; 畸形性骨关节炎 Osteoarthritis deformans)	103
婴儿坏血病 Infantile scurvy	104
4. 假关节炎性软组织综合征;	
急性钙化性关节周围炎 Acute calcific peri-arthritis	105

腕管综合征	Carpal tunnel syndrome*	145
冻结肩	Frozen shoulder	105
遗传性血管性水肿	Hereditary angio-oedema*	148
指关节垫综合征	knuckle-pad syndrome*	149
神经性肌萎缩	Neuralgic amyotrophy*	151
网球肘	Tennis elbow*	154

5. 药物性:

药物诱发的关节痛和关节炎	Drug-induced arthralgia and arthritis	106
药物诱发的系统性红斑狼疮	Drug-induced S.L.E. (肝素 酰嗪综合征 The hydrallazine syndrome)	109

五. 伴其他大系统疾病之关节炎:

1. 内分泌病:

肢端肥大症	Acromegaly	110
甲状旁腺机能亢进症	Hyperparathyroidism	111
甲状腺机能减退症	Hypothyroidism	112
特发性甲状旁腺机能减退症	Idiopathic hypoparathyroidism*	148
甲状腺杵状指	Thyroid acropachy	114

2. 血液病:

急性白血病	Acute leukaemia	114
血友病	Haemophilia	116
镰状细胞病	Sickle-cell disease	117

3. 神经 (系) 病:

偏瘫 Hemiplegia	119
神经 (系) 病性关节 Neuropathic joint (Charcot (查尔科特) 氏关节 Charcot's joint)	119
伴有神经 (系) 病性关节之疾患 Conditions associated with neuropathic joint	121

4. 胃肠病:

慢性活动性肝炎 Chronic active hepatitis (类狼疮 肝炎 Lupoid hepatitis; 少年型 (肝) 硬化 Juvenile cirrhosis)	122
肝硬化 Cirrhosis of the liver*	146
急性胰腺炎或胰腺癌 Acute pancreatitis or pancreatic carcinoma	123
溃疡性结肠炎 Ulcerative colitis 附: Crohn (克罗 恩) 氏病 Crohn's disease [节段性肠炎 Regional enteritis]; 特发性脂肪腹泻 Idiopathic steatorrhoea	124
Whipple (惠普尔) 氏病 Whipple's disease [肠性 脂肪营养不良综合征 Intestinal "lipodystrophy" syndrome]	125

5. 皮肤病:

弥漫性体血营角皮瘤 Angiokeratoma corporis diffusum (Fabry (法布里) 氏病 Fabry's disease)	126
多形性红斑 Erythema multiforme*	147
结节性红斑 Erythema nodosum	127

牛皮癣 Psoriasis	129
6. 肿瘤:	
恶性疾病与关节炎 Malignant disease and arthritis	130
心房粘液瘤 Atrial myxoma	132
癌肿性关节炎 Carcinoma arthritis	132
骨髓瘤 Myeloma	133
假肥大性骨关节病 Pseudohypertrophic osteoarthritis	
(厚皮性骨膜炎 Pachydermoperiostitis;	
玛丽—斑伯格综合征 Marie Bamberger syndrome)	134
滑膜瘤 Synovioma (滑膜肉瘤 Synovial sarcoma)	136
7. 肾移植及血透析 Renal transplantation and haemodialysis	
	137
8. 继发于骨之疾病的关节炎:	
无血管性坏死 Avascular necrosis	138
肢骨纹状肥大 Melorheosteosis	140
多发性髌发育不良 Multiple epiphyseal dysplasia*	150
剥脱性骨软骨炎 Osteochondritis dissecans	141
骨软化症及佝偻病 Osteomalacia and rickets*	
Paget (佩吉特) 氏病 Paget's disease [畸形性骨炎 osteitis deformans]	152
畸形性骨膜炎 Periostitis deformans*	152

六. 极罕见之关节病:

类癌综合征 Carcinoid syndrome	144
关节周周软组织钙化 Calcification of periarticular soft tissues	146
脊柱的钙化及骨化 Calcification and ossification in the spine	146

注: 1. 有“•”者均属极罕见之关节病列于最后。

2. 方括号“[]”内之名称为译者所加。

❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧

重要更正, 下列各处应改为:

1 页16行70%有脊; 14页倒8性且缓; 19页4行罕见; 22页倒2行5—14; 24页倒7丝虫性; 27页倒8液或活检材料之涂片示; 31页11行截肢; 33页倒4行成年早期; 35页5行骺髌; 36页倒11北非; 37页1行30%、倒12角膜炎5%、倒1椎炎; 39页8行发。考虑扁桃腺切除。、倒2般红及温; 47页2行10—30; 48页倒13行30%有焦……急; 54页倒6盐性关、倒2行节炎像; 56页4—5行罕见由于可能引起关节痛或类狼疮综合征之佝偻病或青霉胺治疗而关节疼痛、倒7行裂隙灯下; 60页3行30%; 62页倒5几个月内; 64页9行性骨关; 65页9行及肩和髌、倒7行典型外貌; 68页倒6性。滑; 77页4行数百次; 80页10行60以上……40以上。; 84页4—5行炎, 特征为双……累、倒4行时。; 85页1行或在早期病例因渗……或因滑; 88页倒11行100000; 92页倒9直20%; 96页倒8血。一般有高球蛋白血症、倒1者及皮肤受累者可